

Lo que me sucedió con dos burros
en amuzgo y en español
2-022 México, D.F. 7C
1972

primera edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

se terminó de imprimir esta publicaci
el día 31 de mayo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.



Cwentoo' we canom

(Lo que me sucedió con dos burros)

una anécdota original, escrita por
José de la Cruz de Jesús
e ilustrada por
Benjamín Flores García

Escrita en la lengua amuzgo de
Xochistlahuaca, Gro.

Cwii cwentu chjoo

Cwii xuee neincoo' tjo wa'ts'om na cwitsjoom. Ndo' jnda teijaaⁿ tjonnda'a wa'ts'om.

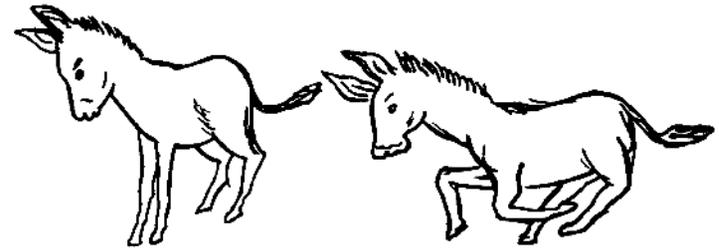
Ndo' na ñeⁿnncq tjonnda'a xjeⁿ na jlui' nn'aⁿ mal'ua ñeeⁿ quio nncjo w'aya, ee na nquiaya na joya na ñeⁿnncq.

Saa xeⁿ ticaljeiya ts'aⁿ na jo ñ'eⁿñe. Jo' chii xeⁿ tjo meiiⁿ na ñeⁿnncq. Ndo' jeeⁿ ndyaa' jaaⁿñe. Ndo' tquia waa w'aya.

Una Anécdota

Un domingo por la mañana me fui a la iglesia, y por la noche fui otra vez.

En la noche fui solo; por eso cuando la gente ya estaba saliendo, busqué a alguien con quien poder ir a mi casa, ya que tenía miedo de irme solo. Pero no encontré a nadie con quien poder irme, y tuve que irme solo. La noche estaba muy oscura, y mi casa quedaba muy lejos.



Ndo' jo' jo ts'om nato jeeⁿ ndyaa' xcwe maⁿ' we canom.

Tjowa'nquiya nacjoo' cwii snom'ñeeⁿ. Ndo' juuyo' ty'ueyo'. Tju'yo' ja cjoo' cwiicheⁿ snom.

Jnda jo' jndeiicheⁿ ndyaa' ty'uaya. Mañoom' tjeii'a ndaa 'ndyoya.

Mana ntycwii cwentu chjoowaañe.

Me fui por la mitad de la calle, pero allí en medio estaban dos burros acostados. Como estaba muy oscuro, y no los vi, me caí encima de uno. Se espantó y me tiró encima del otro.

Esa noche me espanté muy feo. Pero inmediatamente después escupí. (Esta es la costumbre para que no nos suceda nada malo, después de un susto.)

Esto fue todo lo que me sucedió.